

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto jeśli tylko więc poluzowałby jedno — przykazanie to — najmniejsze i uczył w ten sposób — ludzi, najmniejszym nazwany będzie w — Królestwie — Niebios. Kto zaś — czyniłby i nauczałby, ten wielkim nazwany będzie w — Królestwie — Niebios.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który jeśli więc rozwiązałby jedno z przykazań tych najmniejszych i nauczałby tak ludzi najmniejszym zostanie nazwany w Królestwie Niebios który zaś kolwiek uczyniłby i nauczałby ten wielki zostanie nazwany w Królestwie Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zatem rozwiąże jedno z tych przykazań,* choćby najmniejsze, i tak będzie nauczał ludzi, najmniejszym będzie nazwany w Królestwie Niebios, a kto będzie stosował i nauczał, ten będzie nazwany wielkim w Królestwie Niebios.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który jeśli by więc rozwiązał* jedno (z) przykazań tych najmniejszych i nauczałby tak ludzi, najmniejszym nazwany będzie w królestwie niebios. Który zaś czyniłby i nauczałby, ten wielkim nazwany będzie w królestwie niebios. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który jeśli więc rozwiązałby jedno (z) przykazań tych najmniejszych i nauczałby tak ludzi najmniejszym zostanie nazwany w Królestwie Niebios który- zaś kolwiek uczyniłby i nauczałby ten wielki zostanie nazwany w Królestwie Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zatem rozwiąże jedno z przykazań, choćby z pozoru nieważne, i w ten sposób będzie uczył ludzi, tego w Królestwie Niebios też nazwą nieważnym. Tego natomiast, kto będzie je stosował i innych tego uczył, w Królestwie Niebios nazwą ważną osobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto by więc złamał jedno z tych najmniejszych przykazań i uczyłby tak ludzi, będzie nazwany najmniejszym w królestwie niebieskim. A kto by je wypełniał i uczył, ten będzie nazwany wielkim w królestwie niebieskim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by tedy rozwiązał jedno z tych przykazań najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, najmniejszym będzie nazwany w królestwie niebieskim; a ktokolwiek by czynił i uczył, ten będzie wielkim nazwany w królestwie niebieskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by tedy rozwiązał jedno z tych przykazań najmniejszych i tak by ludzi nauczał, będzie zwan

¹⁾ <x>660 2:10</x>

²⁾ <x>470 11:11</x>; <x>470 18:1-4</x>

³⁾ Unieważnił.

			namniejszym w królestwie niebieskim. A kto by czynił i nauczał, ten będzie zwan wielkim w królestwie niebieskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek więc zniósłby jedno z tych przykazań, choćby najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, ten będzie najmniejszy w królestwie niebieskim. A kto je wypełnia i uczy wypełniać, ten będzie wielki w królestwie niebieskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ktokolwiek by tedy rozwiązał jedno z tych przykazań najmniejszych i nauczałby tak ludzi, najmniejszym będzie nazwany w Królestwie Niebios; a ktokolwiek by czynił i nauczał, ten będzie nazwany wielkim w Królestwie Niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto by unieważnił jedno, choćby najmniejsze przykazanie i tak by nauczał, będzie najmniejszy w Królestwie Niebios. Kto jednak będzie posłuszny Prawu i będzie tak nauczał, zostanie nazwany wielkim w Królestwie Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zniesie choćby jedno z najmniejszych przykazań i tak będzie nauczał ludzi, ten będzie najmniejszy w królestwie niebieskim. Kto je natomiast wypełni i nauczy wypełniać, ten będzie wielki w królestwie niebieskim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto zatem zwolni się z jednego z tych przykazań, choćby najmniejszego, i tak będzie uczył ludzi, ten będzie nazwany najmniejszym w królestwie niebieskim. A kto spełni i [tak] będzie uczył, ten będzie nazwany wielkim w królestwie niebieskim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto unieważni choćby najmniejsze przykazanie i tak będzie nauczał ludzi, ten zostanie uznany za ostatniego w Królestwie Niebios; a kto będzie postępował zgodnie z przykazaniami i tak też nauczał, będzie się cieszył uznaniem w Królestwie Niebios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek więc zniósłby jeden z tych przepisów, choćby najmniejszy, i nauczał tego ludzi, ten będzie najmniejszy w królestwie niebieskim. A kto by ich przestrzegał i nauczał tego, ten będzie wielki w królestwie niebieskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто порушить одну з цих найменших заповідей і того навчить людей, - він найменшим назветься в Царстві Небеснім; а хто виконає і навчить, той великим назветься в Царстві Небеснім.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który jeźliby więc rozwiązałby jedną z wskazówek tych właśnie najmniej licznych i nauczyłby w ten właśnie sposób człowieka, najmniej liczny będzie zwany w królewskiej władzy niebios; który zaś by uczyniłby i nauczyłby, ten właśnie wielki będzie zwany w królewskiej władzy niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli więc, ktoś by rozluźnił jedno z tych najmniejszych przykazań, i tak by nauczał ludzi najmniejszym będzie nazwany w Królestwie Niebios; a ktokolwiek by czynił i nauczał, ten będzie nazwany wielkim w Królestwie Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy	Kto zatem nie przestrzega najmniejszego z tych micwot i tak naucza innych, będzie nazwany najmniejszym

		Żydowskiej	w Królestwie Niebios. Kto jednak przestrzega i tak naucza, będzie nazwany wielkim w Królestwie Niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto więc łamie jedno z tych najmniejszych przykazań i tak uczy ludzi, będzie nazwany 'najmniejszym' w odniesieniu do królestwa niebios. Każdy zaś, kto je spełnia i ich naucza, będzie nazwany 'wielkim' w odniesieniu do królestwa niebios.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc ktoś usunąłby nawet najmniej ważne przykazanie Prawa i tak nauczał innych, będzie najmniej ważny w królestwie niebieskim. A kto sam wypełnia wszystko i uczy tego innych, będzie wielki w królestwie niebieskim.